

DER OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

17./18.

1989

JUNI



KASTELRUTH
SEIS & VÖLS AM SCHLERN
CASTELROTTO
SIUSI & FIE ALLO SCILIAR

SCHLERN Gebiet
SÜDTIROL
ALTIDIANO DELLO

1989



DER 7.
OSWÄLD
VON
WOLKENSTEIN
RITT

LA 7.
RAITA
OSWÄLD
VON
WOLKENSTEIN

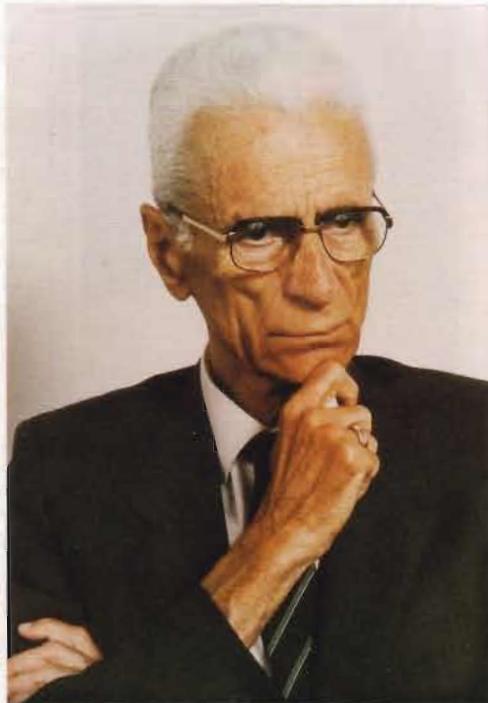
LA 7^a
CAVALCATA
OSWÄLD
VON
WOLKENSTEIN

EHRENKOMITEE

CUMITÉ D'UNËUR

COMITATO D'ONORE

Oswald Baumgartner Oswald von Wolkenstein	Oswald von Wolkenstein	Oswald von Wolkenstein
Dr. Luis Durnwalder Londeshauptmann	Presidënt dla Jonta Provinziela	Presidente dello Provincio
Prof. Dr. Roland Riz Senator	Senatëur	Senatore
Dr. Hugo Valentin Landtagsabgeordneter	Deputat Provinziel	Deputato Regionale
Josef Kompatscher Bürgermeister der Gemeinde Völs am Schlern	Ambolt dla Chemun de Völs	Sindaco del Comune di Fiè
Vinzenz Karbon Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth	Ambolt dla Chemun de Ciastel	Sindaco del Comune di Castelrotto
Alois Rabanser Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck	Ambolt dla Chemun de Prüca	Sindaco del Comune di Ponte Gardena
Walter Kompatscher Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels	Presidënt dl Curatorium dl Ciastel Prösels	Presidente del Curatorio di Castel Prösels
Dr. Bernhard v. Hohenbühl Südtiroler Burgenverein	Lia di Ciastieie de Südtirol	Associazione dei Castelli Altoatesini
Dr. Mario Urzi Regierungskommissär	Cumissèr dl GUVIËRN	Commissario del Governo
Dr. Carlo Luppoli Quästor	Cuestëur	Questore
Univ.-Prof. Christoph Pan Kuratoriumsmitglied	Cumëmber dl Curatorium	Associato del Curatorio
Dr. Helmut Stampfer Landeskonservator	Sëuraintendënt ai Bëns Culturei	Sovrintendente alle belle arti
Dr. Marjan Cescutti Kuratoriumsmitglied	Cumëmber dl Curatorium	Membro del Curatorio
Karl Nicolussi-Leck Präsident des Südtiroler Bildungszentrums	Presidënt dl Zénter Formazion Culturela de Südtirol	Presidente del Centro Educativo dell'Alto Adige
Ossi Pircher Obmann des Verbandes Südt. Sportvereine	Presidënt dla Union Lies dl Sport de Südtirol	Presidente della Federazione delle associazioni sportive Altoatesine
Adolf Kompatscher Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern	Presidënt dla Cassa Raiffeisen de Völs	Presidente della Cassa Rurale di Fiè
Josef Fulterer Obmann der Raiffeisenkosse Kastelruth	Presidënt dla Cassa Raiffeisen de Ciastel	Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto



**GRUSSWORT VON
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Altlandeshauptmann von Südtirol**

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschutz beim »Oswald-von-Wolkenstein-Ritt« zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbindenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmut und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mithören können, die im Wiederaufleben historischen Gedankenguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen.

Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

**PAROLES DE SALUT DL
DR. SILVIUS MAGNAGO,
President da n iède dla
Jonta Provinziela de Südtirol**

Lie per mé n unéur y na legréza séurantò l patronat dla »raita Oswald von Wolkenstein« y pudéi encì sporjer mi pléina apruazion y stima a chësc gran ovenimént sportif d'ansciuda sudtiroleja y tan lià ala storia.

La bela culissa japé dl Sciliar te si deraiazion storica faszinénta, chësta vedla tiéra a chëla che l ti ie uni dat si stamp tres l lëur sfadiëus de nosc antenac, possa donca, mo n iède, udëi la grupes a ciaval, i guanc da zacan y i stenderc, y la personnes se sënt un n di traspurtedes te n tëmp, te chël che sentiménc nëubli y se museré la forzes tucova pro i ideai plu auc.

L ne n'ie per mé nia rie udëi l liam de chësta manifestazion cun la storia da n iède y ie me embince, che duc i partecipanc y duc chëi che cëla prò, possa senti dedite coche l spirit da plu do giut se descéida y viv te chësta presentazion dinamica y sportiva.

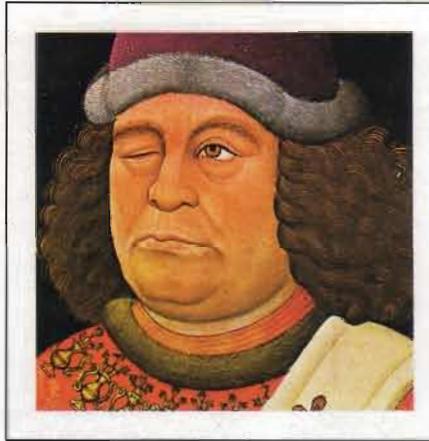
Tlo vëniel ann per ann inò descuri, cun gran empéni y truep entusiasm, na piéra de nosc passà. L passà dla persona ie n tesor, de chël che n ne po nia fé demanco. le son prësc superbe che chësta raita mantén y cura l tesor.

**SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO
già Presidente della Provincia
Autonoma di Bolzano**

È per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la «Cavalcata Oswald von Wolkenstein» assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli standardi innalzati dalle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati. Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere nel loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio irrinunciabile. Sono

Oswald von Wolkenstein 1377 – 1445



Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein (1377-1445)

Die Wolkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie Randolph I. ersteht 1293 Burg und Gericht Wolkenstein im Grödental, wovon auch der Name des Geschlechtes herrührt. Durch Erbschaft auch in Besitz der Trostburg am Eingang des Grödentals gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, er deshalb vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten hatte und somit mittellos war, wurde er mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefolge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. Um das Jahr 1400 kehrt Oswald nach Hause zurück, wo inzwischen sein Vater gestorben ist, und Oswald nun völlig heimatlos dasteht, da alles sein älterer Bruder Michael erbte. Deshalb schließt sich Oswald dem Italienfeldzug König Rupprechts an, der aber als Mißerfolg endet. Oswald versucht nun sein Glück als Kaufmann, läßt sich in Genua ein Schiff ausrüsten, fährt ins Schwarze Meer, wo er allerdings Schiffbruch erleidet und sich nur dadurch retten kann, daß er sich drei Tage lang an ein Weinfäß klammert. Es bleibt ihm nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukehren, wo sein Bruder das mütterliche Erbe unter seine Geschwister aufteilen muß. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen, und um diese zu erleichtern, ließ er in Brixen eine Kapelle zum hl. Oswald erbauen und stiftete auch ein Benefiziat für zwei Geistliche, die in der Kapelle abwechselnd Messe lesen mußten. Oswald stieg bis zum »Hauptmann des Gotteshauses Brixen«, d.h. zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor. Wiewohl Oswald jetzt Amt und Würden innehatte, war er bei weitem nicht so vermögend, um heiraten und eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte aber in Brixen mit einem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des hohen Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald, wie es sich für damalige Adelige gehörte, auf Pilgerreise ins Hl. Land. Die Reiseroute ging damals über Venedig, Dalmatien, Griechen-

Vita y operes de Oswald von Wolkenstein

I Wolkenstein vén da na rama secundera di seniures de Villanders. L fundatèur dla familia, Randolph I, mèt sù tl 1293 l ciastel y la sunieria de Wolkenstein te Gherdëina, da chèl che vén ence l'iuem dla familia. Unic a avéi, tres arpejon, ence l ciastel de Prucha (Trostburg) tl scumenciamènt dla valeda de Gherdëina, devènta chèsc encésa dl pere de Oswald. Davia che Oswald fova l segondo fi, ne n'òvel deguna rejón de arpejon y perchèl, zènza mésuns, iel uni lascià a diesu ani tla mans de n ciavalier erant, pra chèl che l messova emparéva man man i dèrc y i duvèires de n ciavalier. Ti ani do ie Oswald girà tres l'Europa, mociis te chèla orientala. Entèur l'ann 1400 àl dat èuta de viérs de cesa, ulache si pere fova entant mort. Oswald fova sèn restà zènza cesa, davia che si fra plu vedì, Michiel, ova arpà dut cant. Sunna tela se liéia Oswald ala campania dla Talia dl ré Rupprecht, che ne fina eder nia via te n suzès. Ensci chirel fertuna sciche marcadént: a Genova se anjienèl cò na berca y pèia po via de viérs dl Mer Fosch, ulache l ie meranchèi naufragia y à mé pudù se varent restan per trèi dis alalongia encramplà pra n bariel de vin. Sèn ne ti iel restà nia auter da fé che se n dé éuta de viérs de cesa, ulache si fra messova sparti danter frédesc y surans l'arpejon de si oma. Oswald à gitatià n terz dl ciastel Hauenstein y de si entredes. Finalmènt patron de velch, à Oswald purvà de se fé streda tl Prinzipat de Personon y, per se fé plu sauri de chèsc viérs, al lascià fé sù te Personon na capela dedicada a San Oswald y à ence stiftà n benefitze per doi prévesc che messova, can un y can l'auter, di mèssa lla capela. Oswald à fat cariera enchin che l ie deventà »guvernadèur dla Dileja de Personon«, chèl ulèssa di l'empiegat de livel plu aut dl vèscul per la cuestions seculeres. Scèbèn che l ova sèn arjont lèur y denità, ne se n stajòvel mo giut no tan bén da pudei se maridé y manteni na familia aldò de si livel soziel. A Personon àl eder vivù adum a na jéuna dla borghesia, Anna Hausmann, a chèla che l ti à dedicà fruepa poejes y cianties che lecorda empue la tradizion tardiva dl »Minnesang«. Entèur l 1409 ie Oswald jit en pelegrinaje tla Tiéra Santa, coche l fova usanza danter la neublità de chi tèmps. Èntlèuta jiven de viac da Unieja, tres la Dalmazia, la Grecia, Ciper y Giappa. Pernanche l ie inò ruvà endèur dal viac, àl cumprà, per cent bernerì d'arjent, na prebènda tl convènt de Neustift l a prebèndes fova entlèuta la sèula

Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445).

I Wolkenstein traggono la loro origine da un ramo collaterale dei signori di Villandro. Il capostipite della famiglia, Randolph I, fonda nel 1293 il castello e il tribunale di Wolkenstein (= Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggio. Venuti in possesso in seguito ad eredità anche di castel Trost all'imbarco della Val Gardena, questo venne eletto dal padre di Oswald a sua dimora. Essendo Oswald secondogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspettarsi dall'eredità, privo di mezzi, a 10 anni venne affidato a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere gradatamente i diversi diritti e doveri di un cavaliere. Negli anni che seguirono Oswald girò per l'Europa, soprattutto per quella orientale. Verso l'anno 1400 fece ritorno in patria, dove nel frattempo era morto suo padre e Oswald si trovò senza una casa, avendo ereditato tutto suo fratello maggiore, Michele. Oswald allora si associò alla campagna d'Italia di re Rupprecht che si conclude con un insuccesso. Cercò poi fortuna come commerciante: a Genova si fece allestire un'imbarcazione e si diresse alla volta del Mar Nero, dove tuttavia naufragò e si salvò restando per tre giorni aggrappato a una botte di vino. Non gli restò quindi altro da fare che tornarsene a casa, dove suo fratello doveva dividere tra fratelli e sorelle l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone e per riuscirvi fece erigere nella cittadina una cappella dedicata a S. Oswaldo e fondò un beneficio per due sacerdoti che dovevano celebrare la Messa, avvicinandosi nella cappella. Oswald fece carriera fino a diventare «governatore della Chiesa di Bressanone», cioè l'impiegato di rango più elevato del vescovo per le questioni secolari. Benché ora il nostro Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da potersi sposare e poter mantenere una famiglia secondo il suo rango. A Bressanone convivette però con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò numerose poesie e canzoni che risentono della tarda tradizione postclassica del Minnesang. Nell'anno 1409 Oswald andò in pellegrinaggio in Terra Santa, come si addiceva ai nobili di quel tempo. L'itinerario del viaggio passava allora da Venezia, la Dalmazia, la Grecia, Cipro e Giappa. Di ritorno dal pel-

hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Einpründungen waren damals die einzige Form der Altersfürsorge.

Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz, wo er in die Dienste des deutschen Königs Sigismund trat. Der König befand sich zu dieser Zeit in Konstanz, da dort das von ihm einberufene Konstanzer Konzil (1414–1418) zwecks Beilegung des großen abendländischen Schismas tagte. Im darauffolgenden Jahr wurde Oswald beauftragt, an einer Gesandtschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Der Zweck der Reise war, die westeuropäischen Fürsten zu überreden, das avignonesische Papsttum fortan nicht mehr zu unterstützen, und sie führte über England, Irland und Portugal nach Spanien, wo Oswald an der Eroberung Ceutas gegen die Mauren teilnahm. In Aragon wurde er für seine Verdienste im Kampf gegen die Ungläubigen mit dem Greifenorden ausgezeichnet, eine der höchsten Auszeichnungen des späten Mittelalters. Über Perpignan, Avignon, Paris und Konstanz kehrte Oswald nach Tirol zurück, wo sich die Tiroler Adeligen im Aufstand gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich «mit der leeren Tasche» befanden. Oswald nahm daran einen Anteil, da auch er an einer Schwächung der landesfürstlichen Autorität interessiert war. Im Jahre 1417 heiratete Oswald die reichsunmittelbare schwäbische Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil, den Papst Martin V. ausgerufen hatte und der mit einer völligen Niederlage des Kreuzzugheeres endete.

Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe der früheren Geliebten Oswalds, Anna Hausmann, in einer Falle gelockt, gefangen genommen und im Vall-Turm bei Prissian und dann auf Schloß Vorst bei Meran festgehalten und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution (sechstausend Taler) freigelassen. Oswald benützte diese Gelegenheit, um zu fliehen, wurde jedoch erwischen und in der Feste Vellenberg bei Zirl wieder eingekerkert. In einem Prozeß wurde er unter demütigenden Bedingungen gezwungen, das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten, Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze.

Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: A, B, C;

- A) ist die vollständigste Handschrift, wird in Wien aufbewahrt und stammt aus dem Jahre 1425;
- B) die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt;
- C) schließlich, die unvollständigste und einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also nach Oswalds Tod verfaßt.

Oswald blieb noch einige Jahre im Dienst König Sigismunds, so machte er in dessen Auftrag 1427/28 eine Deutschlandreise, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, wohl der Höhepunkt in Oswalds Karriere. Er war sicherlich bei der Kaiserkrönung Sigismunds 1432 in Rom dabei und wurde von diesem noch als Gesandter ans Basler Konzil geschickt. Dann zog sich Oswald nach Tirol zurück, wo er nach an führender Stelle in der Landespolitik tätig war und am 2. August 1445 in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols, starb. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort nördlich des Taufbeckens bestattet.

Oswald von Wolkensteins Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als vielmehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiographischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben uns einen tiefen Einblick in die vielschichtige und überaus bewegte Zeit des aus-

senon y ie jit a Costanza, ulache l ie zapà ite al servis d re Sigismund. L re fova a chi témbs a Costanza, ajache iló univel iust teni la sentedes d Cunzil (1414–1418), cherdà ite propi da Sigismund, per la cumpozition dl gran scisma d'Orént. L'ann do ie Oswald uni enciarie de fè pert a na ambascada de viés d'Europa d'West. L fin dl viac fova chél de convénçer i renianc d'Europa d'West a ne judé nia plu l papat avignonés, y chesc viac à mena Oswald tres l'Inghilterra, l'Irlanda y l Portugal tla Spania, ulache l à tèut pert ala devénta de Ceuta contra i Mores. A Aragana iel uni premià per i meric davaniéti tl cumbat contra i enfediei cun l'Orden dl Grifon, una dla majera uneranzes dl Mediéve Tardif. Passan tres Perpignan, Avignon, Paris y Costanza, ie Oswald inà ruvà tl Tirol, ulache l fova iust na revolta da pert dla neubltà dl luech contra l guvernadéur arziduca Friedrich «cun la fua ueta». Oswald à tèut pert ativaménta alla revolta, ajache ence él fova enteressà a n endeblimént d'autorità dl guiviérn. Tl 1417 à Oswald maridà la grofa sveva Margareta de Schwangau, de familia nübla diretaménta dependénta dl Impér, cun chela che l ie jit a sté, l'ann 1418, tl castel de Hauenstein. Tl 1420 à tèut pert ala crujeda contra i Hussic, uluda dal papa Martin V y che ie fineda via cun la desdruda completa dl'armeda católica.

Davia che Oswald se ova empussessà, empéde dla terza pert regulamente, de deplù entredes de si pusion enteur Hauenstein, iel uni trat ite te na tendéddla da si averar Martin Jäger y, cun l'aiut de si amanta da niéde, Anna Hausmann, iel uni fat perjunier, sarà via y marterjò, dant la tor Vall dlongia Prissian y ponà tl castel Vorst dlongia Maran. Menà a Dispruch, iel uni delibrà sun na cauzion de siesmile taleri.

Oswald à nuzà ora chésta uacjion per mucé, ma l ie uni pià y inò sarà via tla furtéza de Vellenberg dlongia Zirl. Te n pruzés iel uni sfurzà a reter, sota condizioni umiliéntes, i bëns che l se ova tèut ileghelménter, adum cun i fici. Hauenstein à po Oswald cumprà jù defin n valgun ani do.

La cianties y la poejies de Oswald nes ie unides tramandedes te tréi manuscric tlamei plu tert: A, B, C;

- A) ie l manuscrit plu complect; l vén teni sú a Viena y ie dl 1425;
- B) l plu bel, finà tl 1432; l vén cunservà a Dispruch;
- C) en ultíma l manuscrit manca complect y plu scémpl ie dl 1450 y ie donca uni metù adum dola mort de Oswald.

Oswald ie mo irestà per n valgun ani al servis d re Sigismund y à ence fat, per cont de chesc, n viac tres la Germania tl 1427/28. Tl 1430 à tèut pert ala Dieta de Nürnberg, bén l pont plu aut arjont da Oswald te si cariera. El fova dessegretà presént a Roma tl 1432 per l'encurancion dl imperadur Sigismund y ie da chesc mo uni mandà sciche ambasciadur al Cunzil de Basilea. Dopo se à Oswald retrat tl Tirol, ulache l à tèut pert, mo forte posizioni dancá, ala politica raionela y ie mort ai 2 de agost 1445 a Maran, capitola da entlétuta dl Tirol. Si corp ie uni ucià a Neustift y iló iel uni supli a nord dla piéra da batum.

L'empuranza de Oswald von Wolkenstein ne n'ie nia tan da cri te si vita pléina de entrauidades, ma bén plutosc te si truepa cianties y poejies. Scében che les à n carater pluchéauter autobiografich, ieles de na perfezion lirica nia da desmincé y nes perméit de ji ite sot ti témbs scialdi muvimentei y desvalves te si conformatzioz soziela, dl Mediéve Tardif.

Oswald Baumgartner

cello. Le prebende a quei tempi erano le uniche forme di assistenza per la vecchiaia.

Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza, dove entrò al servizio di re Sigismondo. Il re a quell'epoca si trovava a Costanza poiché lì era in corso il Concilio di Costanza (1414–1418) da lui convocato, per la composizione del grande scisma d'Oriente. L'anno successivo Oswald venne incaricato di far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Scopo del viaggio era quello di convincere i principi dell'Europa occidentale a non appoggiare più il papato avignonese e portò il nostro eroe attraverso l'Inghilterra, l'Irlanda e il Portogallo in Spagna, dove partecipò alla conquista di Ceuta contro i Mori. In Aragona gli venne conferito per i meriti acquisiti nella lotta contro gli infedeli l'Ordine del Grifone, una delle massime onorificenze del Tardo Medioevo. Passando per Perpignan, Avignone, Parigi e Costanza, Oswald tornò in Tirol, dove era in corso una rivolta da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando «Tasca Vuota». Oswald prese parte attiva alla rivolta poiché anche lui era interessata a un indebolimento dell'autorità governativa sul territorio. Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margaretha von Schwangau, di nobile lignaggio alle dirette dipendenze dell'Impero, con cui andò ad abitare nel castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti che aveva indetto papa Martino V e che si concluse con una totale sconfitta dell'esercito crociato.

Siccome Oswald si era appropriato, invece della terza parte regolamentare, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione della sua amante di un tempo, Anna Hausmann, venne fatto prigioniero e poi, trasferito e torturato a Innsbruck, venne liberato su cauzione (seimila talleri). Oswald colse tale occasione per fuggire, ma venne catturato e rinchiuso di nuovo nella fortezza di Vellenberg nei pressi di Zirl.

In un processo venne costretto a restituire, a condizioni umilianti, il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi.

Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: A, B, C;

- A) è il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae la sua origine dall'anno 1425;
- B) il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck;
- C) infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald.

Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo e fece per sua incarico nel 1427/28 un viaggio attraverso la Germania. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, avvenimento che costituì di certo l'apice nella carriera di Oswald. Fu sicuramente presente a Roma nel 1432 all'incoronazione dell'imperatore Sigismondo e da questo venne inviato ancora quale ambasciatore al Concilio di Basilea. Poi Oswald si ritirò nel Tirol dove prese ancora parte conformemente al suo rango alla politica territoriale e il 2 agosto 1445 morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirol. La sua salma venne traslata a Novacella e fu sepolta a nord del fonte battesimal.

L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benché abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, siano di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movimentato e vario per conformazione sociale.

STANDARTE
PREISE
SPONSOREN

STENDERT
PESÇ
SPONSÈURES

STENDARDO
PREMI
SPONSOR



Begehrter Hauptpreis des Oswald-von-Wolkenstein-Rittes ist die Standarte, eine Arbeit des Völser Bildhauers Josef Obkircher. Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die »ritterlichen Ehren« voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jener Ortschaft öffentlich ausgestellt, in welcher am Vorstag des Ritts die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

PREISE: 4 Etappensiege zu L. 500.000
1. Preis L. 2.000.000 und die Standarte
2. Preis L. 1.500.000
3. Preis L. 1.000.000
4. Preis L. 800.000
5. Preis L. 700.000
6. Preis L. 600.000
7. Preis L. 500.000
8. Preis L. 400.000
9. Preis L. 300.000
10. Preis L. 200.000

»Patzer«-Preis: 4 Reitstunden mit praktischen und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

Bei Zeitgleichheit wird der Preis »ritterlich« geteilt.

SPONSOREN:

1. Preis: Metzgerei Pramstrahler, Völs
2. Preis: Busunternehmen Silbernagel, Kastelruth, und Wörndle Konrad, Bauunternehmen, Kastelruth
3. Preis: Rier Toni, Zimmereibetrieb, Kastelruth
4. Preis: Prackwieser & Tomasi OHG, Völs; Elektro Planer, Völs
5. Preis: Autoindustriale, Bozen
6. Preis: Malfertheiner, Landmaschinen, Kastelruth
7. Preis: Sport Trade, Seis
8. Preis: Tankstelle Pardeller KG, Seis, und Goller Erben OHG, Seis
9. Preis: Imbiß-Binderstube, Völs, und Rest.-Pizzeria Sander, Völs
10. Preis: Hotel Völserhof, Völs

Etappensiege:
Kastelruth: Kaufhaus Silbernagl

Seis: Schmunghof KG

Völs: Malfertheiner Fritz, Möbel

Prösels: Aichner Karl, Bauunternehmen

Prim pest dla raita Oswald von Wolkenstein ie l stendert, n leur dl sculteur de Völs Josef Obkircher. L stendert vén dat da iéde a iéde per un n ann al vencént en assolut y valorisea de plén i »unéures da ciavalier». I inuemes de chéi che vencé en assolut vén ann per ann nudei sun l stendert. Do che la medema scuadra à vencíù per tréi iédesc, ruva l stendert definitivaménter fla mans di vencénc. Chesc ti ie bele garantá afa scuadra de Telfes-Ciastel. N ménz dan la raita Oswald von Wolkenstein vén l stendert metù ora al pubblich te chél luech, ulache l vén purtà oro, l di dan la raita, la festa de inaudazion.

PESÇ: 4 vénées de tapa a 500.000 lire
1. pest lires 2.000.000 e l stendert
2. pest lires 1.500.000
3. pest lires 1.000.000
4. pest lires 800.000
5. pest lires 700.000
6. pest lires 600.000
7. pest lires 500.000
8. pest lires 400.000
9. pest lires 300.000
10. pest lires 200.000

Pest per l pozet: 4 lezons de jì a ciaval cun enseniamént pratich y teorich enchin ai 15 de messel (luglio).

A témpos valives vén l pest spartì «da ciavalières».

SPONSÈURES:

1. pest: Becaria Pramstrahler, Völs
2. pest: Servic curieres Silbernagel, Ciastel, y Wörndle Konrad, Firma costruzions, Ciastel
3. pest: Rier Toni, Léures da zumpradéur, Ciastel
4. pest: Prackwieser & Tomasi sic, Völs; Elektro Planer, Völs
5. pest: Autoindustriale, Bulson
6. pest: Malfertheiner, Mascins per l paür, Ciastel
7. pest: Sport Trade, Sëuc
8. pest: Stazion dal penzin Pardeller sas, Sëuc, y Goller Erben sic, Sëuc
9. pest: Binderstube, Völs, y Rest.-Pizzeria Sander, Völs
10. pest: Hotel Völserhof, Völs

Vénées de tapa:
Ciastel: Kaufhaus Silbernagl

Sëuc: Schmunghof sas

Lech de Völs: Malfertheiner Fritz, mobilia

Prösels: Aichner Karl, Firma costruzions

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Walkenstein è indubbiamente lo standardo, opera dello scultore di Fiè Josef Obkircher.

Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell'«onore cavalleresco». I nomi dei componenti la squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo standardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora solo alla squadra di Telfen-Castelrotto. Lo standardo viene esposto al pubblico un mese prima della Cavalcata Oswald von Walkenstein nella località in cui la vigilia del torneo si tiene la cerimonia ufficiale di apertura.

PREMI: 4 Premi di tappa da L. 500.000

- 1° premio L. 2.000.000 e lo standardo
- 2° premio L. 1.500.000
- 3° premio L. 1.000.000
- 4° premio L. 800.000
- 5° premio L. 700.000
- 6° premio L. 600.000
- 7° premio L. 500.000
- 8° premio L. 400.000
- 9° premio L. 300.000
- 10° premio L. 200.000

Premio «Patzer»: 4 ore lezioni di ippica teoriche e pratiche entro il 15 luglio.

In caso di parità di tempo fra due squadre, il premio verrà spartito **cavallerescamente** fra di loro.

SPONSOR:

- 1° premio: Macellerie Pramstrahler, Fiè
- 2° premio: Servizio autobus Silbernagel, Castelrotto e Wörndle Konrad, Impresa costruzioni, Castelrotto
- 3° premio: Rier Toni, Carpenteria, Castelrotto
- 4° premio: Prackwieser & Tomasi snc, Fiè; Elektro Planer, Fiè
- 5° premio: Autoindustriale, Bolzano
- 6° premio: Malfertheiner, macchine per l'agricoltura, Castelrotto
- 7° premio: Sport Trade, Siusi
- 8° premio: Stazione servizio Pardeller, Siusi, e Goller Erben snc, Siusi
- 9° premio: Binderstube, Fiè, e Rist.-Pizzeria Sander, Fiè
- 10° premio: Hotel Völserhof, Fiè

Premi per vincitori di tappe:

Castelrotto: Kaufhaus Silbernagl

Siusi: Schmunghof

Lech de Völs: Metzgerei Pramstrahler, Fiè, M. Müller

REGLEMENT

REGULAMÉNT

REGOLAMENTO

Am 17./18. Juni veranstalten die Gemeinden Völs und Kastelruth und die Verkehrsämter von Völs, Seis und Kastelruth einen sportlich-reiterlichen Wettkampf auf den Spuren der Geschichte Südtirols unterm Schlerm. Diese Veranstaltung knüpft an historische Traditionen des ausklingenden Mittelalters, der Zeit Oswald von Wolkenstein (1377–1445) mit heutiger tirolischer Pferdezucht.

Der Oswald von Wolkenstein-Ritt gliedert sich in: **den festlichen Teil am Samstag, 17. 6., um 15.30 Uhr** Einzug der Mannschaften zu Pferde, Segnung von Roß und Reiter, Verlesung der Spiele durch die Schloßherren, Verlosung der Startreihenfolgen und feierliche Eröffnung des Rites durch die Schirmherren; **der sportliche Teil**, der Oswald von Wolkenstein-Ritt, findet **am Sonntag, 18. 6. statt**.

Die Strecke: Starf Trastburg, über Tagusens nach Kastelruth, über St. Valentino nach Seis, über St. Konstantin zum Völser Weiher, über Ums nach Prösels, Schloß Prösels - Siegerehrung.

Beschreibung der Turnierspiele:

Bei jedem Turnierspiel muß von jedem Reiter der Mannschaft dieselbe Übung durchgeführt werden. Die Zeitnehmung erfolgt beim Start des ersten Reiters und endet beim Eintreffen des letzten Reiters einer Mannschaft im Ziel.

1. Turnierspiel: »Ringstechen« - Preis der Herren von Kastelruth - Kaff in Kastelruth

Jeder Reiter der Mannschaft muß zu Roß den mitgeführten Banner durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe durchstechen und den Banner anschließend seinem Mannskameraden übergeben.

2. Turnierspiel: »Labyrinth« – Preis der Herren von Hauenstein – Seis.

Die Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange hält, bis zur Festung. Einzelnd durchreitet jeder Reiter ein Labyrinth. Nebeneinander, so wie beim Eintritt, muß die Mannschaft zurück an Ziel.

3. Turnierspiel: »Galopp mit Hindernissen« – Preis der Herren von Völs – Völser Weiher

Die Mannschaft galoppiert geschlossen bis zu einzeln aufgebauten Hindernissen, die teils rückwärts bewältigt werden müssen.

4. Turnierspiel: »Tor-Ritt« – Preis der Herren von Prösels – Schloß Prösels

Jeder Reiter hat mit dem Banner in der Hand einen Tor-Ritt durch aufgestellte Torstangen hin und zurück zu reiten. Bei Übergabe des Banners startet der nächste Mannschaftskamerad.

Nach Ankunft aller Teilnehmer feierliche Ehrung der Etappen- und Endsieger, Überreichung der Siegestrophäe »Oswald von Wolkenstein« an den Gesamtsieger.

Anmeldung: Bis zum 15. Juni 1989 an das Verkehrsamt von Völs, die Anmeldung wird erst bei Bezahlung der Feste.

Die Einschreibungsgebühr beträgt Lire 50.000 pro Roß und Reiter.

Bei der endgültigen Anmeldung muß jedes Mannschaftsmitglied ein ärztliches Zeugnis für die Tauglichkeit, am Ritt teilnehmen zu können, ebenso eine Bestätigung vom Tierarzt, daß das Pferd, sowie der Stall, aus dem es kommt gesund sind, und das Pferd teilnahmefähig ist, sowie ein Foto der Mannschaft mit Pferden und die Namenliste von Reitern und Pferden vorlegen.

Bis vor dem Start ist ein Austausch der Pferde möglich, es bedarf aber der selben Unterlagen wie bei der Einschreibung. Auf dem Foto kann in diesem Fall nur das einzelne Gruppenmitglied mit dem umgetauschten Pferd abgebildet sein.

Eingeschrieben werden die ersten 25 gemeldeten Mannschaften.

Teilnahmeberechtigt sind alle Südtiroler, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben. Von jeder Gemeinde bzw. deren Fraktionen können sich eine oder mehrere Mannschaften, bestehend aus vier Reitern, melden. Drei davon müssen in derselben ansässig sein, ein Mannschaftsmitglied kann einer anderen Südtiroler Gemeinde angehören. Jede teilnehmende Mannschaft muß am Samstag, 17. 6. 1989 bis 13.00 Uhr in Kastelruth eingetroffen sein.

Treffpunkt: im Lager an der Tolstalstation «Marinzeno-Sessellift». Jede Mannschaft muß am Einzug um 15.30 Uhr teilnehmen. Jede Mannschaft hat am Einzug in ihrer **Oristracht** teilzunehmen; während des Rites müssen Loden- oder Lederbundhosen, weißes Hemd und Trachtenleib getragen werden (Reiterinnen auch im Dirndl).

Alle Pferderassen sind zugelassen.

Jeder Mannschaftsführer ist für seine Gruppe verantwortlich.

Das Organisationskomitee übernimmt keinerlei Haftung für Unfälle oder Schadensfälle an Reiter und Pferd, die vor, während und nach dem Rennen sich ereignen. Das Organisationskomitee behält sich Abänderungen jeglicher Art vor. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Die detaillierte Beschreibung für die Turnierspiele kann ab sofort beim Verkehrsamt in Völs am Schlern angefordert werden.

Eintritt zu allen Festplätzen frei!

Al 17/18 de junio organesa la Chemuns de Völs y Ciastel y l'aziéndas per l Turism de Völs, Séc y Ciastel na garejeda sportiva a ciaval suna piedies dla storia de Südtral. Chésta manifestazion lecorda la tradicions storiches purtedes dont japoé di Sciliar il Mediéve Tardif y i temps de Oswald von Wolkenstein (1377–1445), les lán odum cun l'activiteies tiro-jeles de elevamént de cloevei di didancuei.

La raita »Oswald von Wolkenstein« se spartesc sù te chésta manifestazions: en sada, ai 17 de junio, dala 15.30 gran defileda dla grups a ciaval, benedescion di cloevei y ciavalières, trata ala busca per pié via, anunziacion di juesa da pert di ciastelans y inaudazion dia raita; en duménia, ai 18 de junio saró la raita »Oswald von Wolkenstein«.

L percurs: Pià via vénial del ciastel de Prusa (Trastburg), tres Tagusens a Ciastel, tres S. Valantin a Séc, tres S. Costantino al Lech de Völs, tres Ums a Prösels, ciastel Prösels - premiazion.

Stalarimént sun i juesc:

Uni juech de cumpetizion muessa uni fot da uni ciavaliér dla grupa. L temp de garejeda vén teut jù pernanché l peia via l prim ciavaliér y fina via canche lu ruvá l'ultim dla scuadra.

1. Turnier: »Passé i anieik« – Pest di Seniüres de Ciastel – al Kofel de Ciastel.
Uni ciavaliér dla scuadra muessa té passé la lanza cun la bandiera tres tréi cérti che spientla a n cér destach un da l'auter y, en ultim, dé inant la lanza al segundu cumpani de garejeda y e.i.

2. Turnier: »Labirint« – Pest di Seniüres de Hauenstein – Séc.
La scuadra raita un a pér al auter, tenian la lanza, enchin ala furtéza. Uni ciavaliér raita tres n labirint. Un dlongia l'auter, coche l'entreda, muessa la grupa dé éta de viérs di travert.

3. Turnier: »Galop cum enciams« – Pest di Seniüres de Völs – Lec de Völs.
I ciavaliérs dla scuadra galopea duc adum enchin ai enciams, che messerà uní cunzenei da uniu singularment, en pert ence in zescul.

4. Turnier: »Raita tres portes« – Pest di Seniüres de Prösels – ciastel Prösels.

Uni ciavaliér muessa raité, cun la lanza fla mar, tres portes metudes sú a »slalom« inant y endéur. Canche l ciavaliér ruva, dál la lanza al cumponi de scuadra, che fej inó l medem.

Alo fin dia garejeda van inant cun la premiazion de chéi che o venció la tapa y di vencént finel, cun lo séurandeda dla trofea »Oswald von Walkenstein« ola grupa che o venció.

Se anunzié: Enchin ai 15 de junio 1989 pra l'Azienda per l Turism de Völs.

Da païë ite al 50.000 lires per uni partezipant.

Per se scri ite definitivamenta muessa uni mémber dla scuadra presenté n zertificat di dutor che l'abilita a iò pert ala garejeda. Emplu muessen mustré sù n zertificat di dutor di tieres, te chéi che l vén detlará che i ciastel y la stola, da chélo che l vén, ie sanss y chei ciastel po iò pert o na tel sort de garejeda. Enjunté muessen ence n pultré dla scuadra cu i ciastel y na lista di inuenies di ciavaliéres y cloevei. Lie mésun baroté y ora i ciastel enchin da che la garejeda mét man; ma la va debujén de presenté lo medema documentazion sciche per la iscrizion. I pultré, te chésc cajo, possa vester mè di ciavaliér sénz cu i ciastel. Scrit ite vénial la 25 scua dres che se anunziéa per primes.

Lasciá prà ala garejeda vénial duc i residénc dla Provinzia de Bulsan che à beu cumpli séidesc anci. Uni chemun o frizioni possa numiné uno o depùi scuadres, uniuona de cator ciavaliéres. De chisc muessa almanco tréi vester enciasel il medem chemun, un possa ence vester de n auter chemun di Südtral. Uni grupa muessa se presenté en sada, ai 17. 6. 1989 enchin la 13.00 a Ciastell, ol aclarçament dlongia la stazion a val di lifi a ciadre »Marinzeno«. Una grupa tal pert ala defileda dla giordano che scuméndio dala 15.30.

I ciavaliéres de uni grupa muessa vester furnili cui si **guant da zocan**, entan la defileda, entan la raita iel scrit dont la diaméija blanca, curpet da dedite, brea de lœudn o de pel; li ciavaliéres po ence jia o ciastel cun l diendl.

Lasciá prà ala garejeda véniel i ciavei de duta la razes.

Uni caposcuadra è responsabli de si grupa.

L comité de organizazion se resservesa, sce en cajo, mudazion y ne séuront deguna responsablità per inzidénc o danns a ciavaliéres y cloevei, che pudéssu suzederdont, entant y do la manifestazion. La manifestazion vén fata do bel y bur' temp.

La descrizion avisa di turnies possono giató do la iscrizion pra l'Azienda per l Turism de Völs.

Entreda a duta la manifestazions debant!

Il 17/18 giugno i comuni di Fiè allo Sciliar e Castelrotto organizzano con l'aiuto delle Proloco di Fiè e Siusi allo Sciliar e dell'Azienda Autonoma per il Turismo di Castelrotto una gara equestre rievocando le tradizioni del tardo medioevo, il periodo del poeta-guerriero e trovatore Oswald von Wolkenstein (1377–1445) collegandole con le attuali attività di allevamento equino nel Sud-Tirole.

La cavalcata »Oswald von Wolkenstein» si articula nelle seguenti manifestazioni: **Sabato 17 giugno alle ore 15.30 avverrà la festosa sfilata** delle squadre partecipanti a cavallo, benedizione dei cavalli e cavalieri, ballottaggio per l'ordine di partenza, annuncia da parte dei castellani dei giochi e cerimonia della cavalcata.

Domenica 18 giugno si svolge la cavalcata »Oswald von Wolkenstein».

Il percorsa: Partenza Castel Trastburg, Tagusa – Castelrotto, S. Valentino – Siusi, S. Costantino – Laghetto di Fiè, Umes – Prösels, Castel Prösels - premiazione.

Descrizione dei giochi:

Ogni gioco di competizione deve essere effettuato da ogni singolo cavaliere componente di una squadra. Con la partenza del primo cavaliere scatta il tempo di gara e termina con l'arrivo dell'ultimo della squadra.

1º Torneo: »Passaggio degli anelli» – Premio dei signori di Castelrotto – al Kofel di Castelrotto

Ogni singolo cavaliere deve passare la lancia con la bandiera attraverso appositi cerchi sospesi e distanziati fra loro e consegnare la lancia al secondo compagno di squadra ecc.

2º Torneo: »Labirinto» – Premio dei Signori di Hauenstein – Siusi

La squadra cavalcata, fianco a fianco, tenendosi alla lancia, verso la fortezza. Ogni cavaliere percorre un labirinto. La squadra ritorna verso il traguardo come è entrato.

3º Torneo: »Galoppo con ostacoli» – Premio dei Signori di Fiè – Laghetti di Fiè

Ogni singolo cavaliere compatta fino agli ostacoli che ogni singolo cavaliere a turno dovrà superare parte frontalmente e parte a ritroso.

4º Torneo: »Passaggio fra porte» – Premio dei signori di Prösels – al Castello di Prösels presso Fiè

Ogni cavaliere effettua un percorso a »slalom» in andata e ritorno, consegnando all'arrivo la lancia al compagno di squadra, il quale a sua volta ripete il gioco.

Dopo la conclusione della gara si procede alla premiazione dei vincitori di tappa, alla consegna del palio »Oswald von Wolkenstein» alla squadra vincitrice ed alla cerimonia di chiusura.

Prenotazioni: Entro il 15 giugno 1989 presso il Proloco di Fiè.

Quota d'iscrizione: Lire 50.000 per ogni partecipante. All'iscrizione definitiva ogni membro della squadra dovrà presentare un certificato medico che lo abilita a prendere parte alla gara. Inoltre è d'obbligo presentare un certificato del veterinario, nel quale viene attestato, che il cavallo e la »stolla», dalla quale esso proviene, siano sani. Inoltre bisogna allegare una foto della squadra con i cavalli e l'elenco dei nomi dei cavalleri e dei cavalli. È possibile cambiare i cavalli fino alla partenza della gara, però sono da presentare gli stessi documenti. La foto, in questo caso, può essere del singolo cavaliere e del suo cavallo. Vengono iscritte le prime 25 squadre.

Sono ammessi:

alla gara tutti i residenti nella Provincia di Bolzano che abbiano compiuto il 16° anno di vita. Oggi comune o frazione può nominare una o più squadre di quattro cavallieri ciascuna. Di questi tre devono essere residenti nello stesso comune; uno può essere di un altro comune. Ciascuna squadra deve presentarsi entro le ore 13.00 del giorno 17/6/1989 a Castelrotto, all'accampamento presso la stazione a valle della seggiovia »Marinzeno«. Ciascuna squadra partecipa alla sfilata di apertura che prende l'avvio alle ore 15.30.

I cavalleri di ogni squadra devono vestire il loro **costume tipico** durante la cerimonia di apertura, durante la cavalcata è prescritta la camicia bianca, pantaloni di loden o cuoio, per le cavallerie è ammesso il Dirndl.

Sono ammessi i cavalli di tutte le razze.

Ogni caposquadra è responsabile dei suoi cavalieri.

Il comitato di organizzazione si riserva eventuali variazioni. La manifestazione avrà luogo con qualsiasi tempo. Si declina ogni responsabilità per eventuali incidenti a cavallerie o cavalli prima, durante e dopo la manifestazione.

La descrizione dettagliata dei giochi si può ritirare dopo l'iscrizione al Proloco di Fiè.

Ingresso libero a tutte le manifestazioni.

DIE TROSTBURG

CIASTEL DE PRUCA

CASTEL TROSTBURG



Vor dem aus dem 13. Jahrhundert stammenden Teil der Trostburg sind in der neuen Gestalt, welche das Schloß in der späten Renaissance erhalten hat, noch Spuren vorhanden. Die Trostburg erhebt sich auf einem steilen Felsen über dem engen Eisacktal; charakteristisch ist der gerundete Verlauf der mächtigen Mauern gegen die Talseite hin, sowie der breite Burgfried mit dem spitzen Dach. Das Schloß wurde im 13. Jahrhundert von den Herren von Trostburg erbaut und ging in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Besitz der späteren Grafen von Wolkenstein über. Laut Überlieferung soll hier der berühmte mittelalterliche Minnesänger Oswald von Wolkenstein geboren sein.

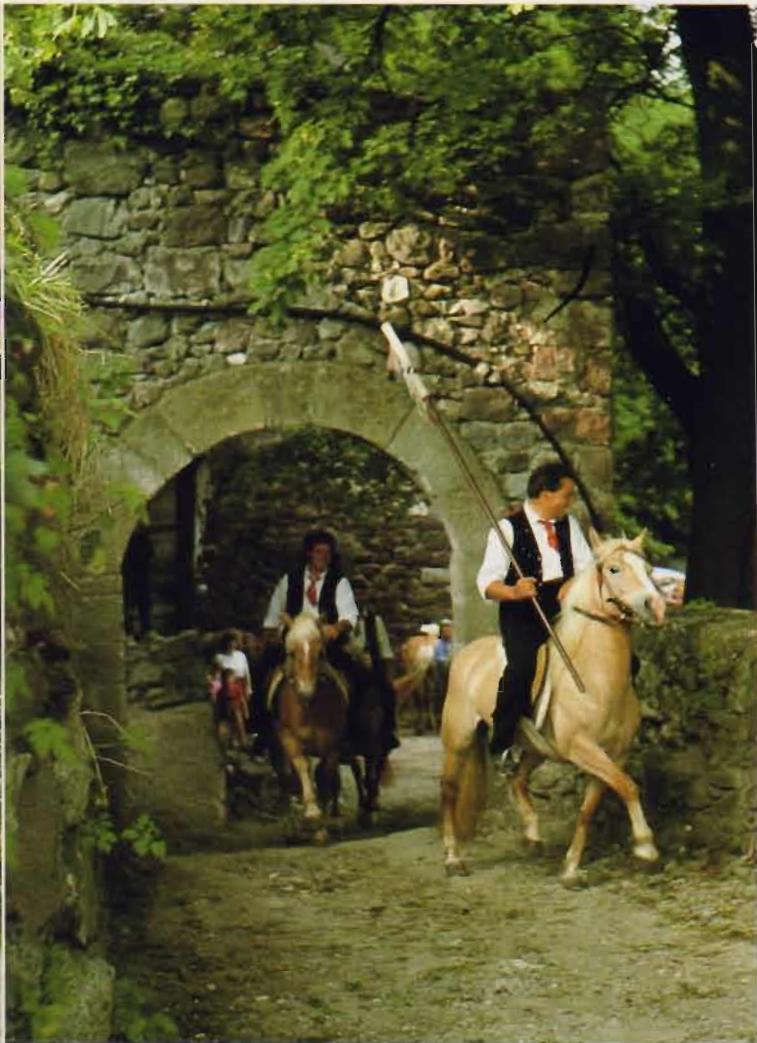
L ciastel de Pruca (Trostburg), fat sù tl 13. secul, cunservea da entlœuta mo vel' toch ence te si strutura nuova che l à giatà tl tèmp tardif renascimentel. L ciastel se slongia sun n crêp ért séura la val strenta dl Isarch. Carateristica ie la linia turondénta dla gran mureda de viérs dla voleda, coche ence la tor lergia cun si têt spiz. L ciastel ie uni fat sù tl 13. secul dai seniüres de Trostburg y do la segonda metà dl 14. secul iel passà tla mans de chëi che ie po deventei i grofs de Wolkenstein. Aldò dla tradizion dëssa tlo vester nasciù l cunesciù trubadëur Oswald von Wolkenstein.

Alcune tracce del tratto della «Trostburg», originario del XIII secolo sono ancora presenti nella nuova veste che il castello assunse in tarda epoca rinascimentale. Castel «Trastburg» si erge su una ripida roccia al disopra dell'angusta Val d'Isarco. È caratterizzato dall'andamento arrotondato delle imponenti mura verso valle e dal poderoso mastio con tetto a guglia. Il castello venne edificato nel XIII secolo dai signori di Trostburg e nella seconda metà del XIV secolo passò nelle mani di coloro che in seguito divennero i von Wolkenstein. Secondo la tradizione qui sarebbe nato il celebre trovatore medioevale Oswald von Wolkenstein.

START

START

PARTENZA



5 Uhr früh: der erste Pferdetransporter startet mit den Pferden vom Lager aus in Richtung Trostburg bei Waidbrück.

Trostburg 8 Uhr früh: Startschuß zum 7. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt. Die Mannschaften starten in Abständen zu je 6 Minuten. Zweiieinhalf Stunden reiten sie auf ihren Pferden, der unterschiedlichsten Rassen, durch Wald und Wiesen und gelangen über Tagusens zum 1. Turnierspiel nach Kastelruth.

Dala 5 daduman pëia via dal aciampamënt – ulache ciavalier y ciaval à albergjà – I prim auto cun i ciavei de viërs dla Trostburg sëura Pruca.

Trostburg, dala 8 daduman: bot de start per la 7. raita »Oswald von Wolkenstein«. La grupes pëia via cun na paussa de sies menuc danter una y l'autra. Doi èura y mesa vénuel jit a ciaval. Tres bosc y prei rùven, passan per Tagusens, al prim turnier a Ciastel.

Ore 5.00: alle prime luci dell'alba i cavalli vengono trasferiti dall'accampamento alla volta di Castel Trostburg a Ponte Gardena.

Trostburg, ore 8.00: segnale di partenza per la 7^a Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Tagusa giungendo infine a Castelrotto, dove affronteranno la prima prova.



Kern des heutigen Dorfes ist der »Kofl«, der ursprünglich eine Wallburg getragen hat und später ein römisches Castellum wurde. Der Name Kastelruth stammt aus der Völkerwanderungszeit, als in den Grenzkämpfen zwischen Bayern und Langobarden die Wallburg zerstört wurde. Daher der Name Castellum ruptum. Die hier ansässigen Brixner Ministerialen sind urkundlich 1050 als Herren von Kastelruth nachgewiesen. Die Burg Kastelruth ging um 1272 als Lehen von Brixen an Meinhard II. von Tirol über und ist zwischen 1406 und 1650 als Pfand der Herren von Wolkenstein, später der Kraus von Sala, deren Name heute noch im Volk weiterlebt (Krausenhäuser, heutiger Gemeindesitz mit Tordurchfahrt). Ab 1675 wurde die Burgenlage verändert. Georg von Kraus ließ am Schloßberg 7 Doppelkapellen errichten und den Burgplatz ebnen. Die mittelalterliche Wehranlage wurde zu einem barocken Kalvarienberg umgestaltet.

Zënter dl paësc de encueicundi ie l »Kofl«, ulache l fava n iède n ciastelier, trasfurmo plu tert te n »castellum« roman. L'inuem »Castellum ruptum« nasc bona-mënter entan l temp dla migrazion di populi canche, a gauja di stritoc per i cunfins danter i Baiuvàresc y i Langobarc, l ciastelier vén desdrú. I empiegat ministeriale de Persenon, che abitova flo, ie minciunei tl 1050 sciche seniüres de Ciastel. L ciastel dl paësc ie passà tl 1272 coche féud de Persenon a Meinhard II dl Tirol y ie dal 1406 al 1650 pëni di seniüres de Wolkenstein, plu tert di Kraus von Sala, inuem che ie mo al didancuei vif danter la jënt (cëses di Krausen, encueicundi sënta de chemun cun passaja tres n purton). Do 11675 ie la fortificazion unida mudeda. Georg von Kraus à fat èrjer sù sun la mont dl ciastel set capeles dopies y à lascià splané ora la luegia ulache l fava la fortificazion. La furtëza medievela ie unida mudeda entëur te na Mont Calvare baroco.

Nucleo dell'attuale paese è il «Kofl» che in origine era occupato da un castelliere, trasformato poi in un castellum romano. Da qui il nome di «Castellum ruptum». Gli impiegati ministeriali di Bressanone, che qui abitavano, sono menzionati nel 1050 come signori di Castelrotto. Il castello di Castelrotto nel 1272 passò come feudo di Bressanone a Mainardo II del Tirolo e dal 1406 al 1650 è pegno dei van Wolkenstein, in seguito dei Kraus von Sala il cui nome è tuttora vivo tra il popolo (case dei Krausen, attuale sede comunale con passaggio attraverso una porta). Dopo il 1675 la raccaforte subì delle modificazioni. Georg von Kraus fece erigere sul monte del castello sette cappelle doppie e fece spianare il luogo dove sorgeva la roccaforte. La fortezza medioevale venne trasformata in un Monte Calvario barocco.

**1. TURNERSPIEL
»RINGSTECHEN«
AM KOFEL IN KASTELRUTH**

**1. TURNIER
»PASSÉ I ANIEI«
AL KOFEL DE CIASTEL**

**1° TORNEO
«PASSAGGIO DEGLI ANELLI»
AL KOFEL DI CASTELROTTO**



Kofel, 10.30 Uhr: nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig, treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Beim ersten Turnierspiel, dem »Ringstechen«, muß der Reiter das mitgeführte Banner seiner Heimatgemeinde, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen, und es anschließend seinen Mannschaftskameraden übergeben.

Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kollegen. Der Reiter ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

Kofel, dalla 10.30: a un o un y mascimamén-
ter mo drét paussei ora y en bona forma, se
urta tlo la grupes. I ciavallieres ne vëija belau-
nia l'ëura de pudëi mustré si bravura. Pra
chësc prim juech, »passé i aniei«, muessa l'
ciavallier fé passé la lanza cun la bandiera
de si chemun, tres tréi cërtli che spientla a n
cér destach un dal auter y, en ultima, la dé
inant a si cumpani de garejeda.
La scuadra mët dassënn a verda ala raita dl
cumpani. I ciavallier ie drét asvelt! Sën
sürandàl bele la lanza...

Kofel, ore 10.30: una dopo l'altra ivi
giungono ancora spavalde e combattive le
squadre dei cavalieri, impazienti di mostrare
la loro abilità e di mettere alla prova i loro
cavalli. La prima prova, il «passaggio degli
anelli», consiste nella destrezza del cavaliere
nell'infilare la lancia recante le insegne del
proprio comune attraverso tre anelli sospesi
e distanziati tra loro, consegnandola infine
ai suoi compagni di squadra. Gli sguardi di
questi ultimi seguono con ansia la prova del
compagno che avanza velocemente e già si
accinge a consegnare la lancia...

RUINE HAUENSTEIN IN SEIS

SEDIM HAUENSTEIN A SÜUC

ROVINA HAUENSTEIN A SIUSI



Die erste urkundliche Erwähnung dieser merkwürdigen Burg Hauenstein findet sich 1185.

Erbaut wurde Hauenstein, wie man annimmt, von einem Seitenzweig der adeligen Herren von Kastelruth, die sich fortan auch selbst nach dieser ihrer neu erbauten Burg so benannten. Die Hauensteiner starben um 1400 aus, und damals kam die Burg teilweise in den Besitz der Wolkensteiner. Die späteren Grafen Wolkenstein-Rodenegg bewohnten Hauenstein bis 1491; dann gelangten sie in den Besitz der Burg Rodenegg bei Brixen und übersiedelten dorthin. Hauenstein wurde weiterhin, bis etwa 1575, von den Wolkensteinischen Pflegern bewohnt und gleichzeitig diente Hauenstein im 16. Jahrhundert als Gerichtsgefängnis; noch 1608 wird in einem Prozeß Hauenstein als Kastelruther Folterstätte erwähnt. Dann verfiel die Burg zusehends, und 1628 wird Hauenstein bereits als Ruine bezeichnet. 1976/1977 wurde die verfallene Burg, anlässlich der 600-Jahr-Feier Oswalds, schonend restauriert und das zerbrokelnde Mauerwerk wurde stellenweise mortelversiegelt und gesichert.

L prim documént che rejona de chësta fortificazion singulera, ie dl 1185. N rata che l ciastel sibe uni fat sù da na rama secundara di seniüres néubli de Ciastel, che se fajova, plu tert, ènghes flamé coche chësta si fortificazion nueva. I Hauenstein ie enteur l 1400 morc ora y depona ie l ciastel en pert passà tla mans di Wolkenstein. I grofs Wolkenstein-Rodenegg, che ie unic dò, ò abità Hauenstein enchin al 1419; unic po en pussés dl ciastel Rodenegg dlongia Perseñon, iesi trapinei ilò demez. Hauenstein ie uni abità enchin al 1575 dai administradéures di Wolkenstein y depièrpul juova l ciastel til 16. secul a perjon de sunieria; te n pruzés dl 1608 vén Hauenstein minciunà sciche luech de marterjamént de Ciastel. Depona ie l ciastel béndebo' tumà adum y til 1628 vén Hauenstein bele cunscidrà sedim. Til 1976/77, en gaujon dla festa per l sest centené de Oswald von Wolkenstein, ie l ciastel en revina uni empue derturà y la muredes che jiva en ferzum ie unides a luesc cumedes y renfurzedes.

Nei documenti il primo accenno alla singolare roccaforte di Hauenstein si trova nel 1185. Il castello venne costruito, presumibilmente, da un ramo collaterale dei nobili signori di Castelrotto che in seguito si chiamarono anch'essi come questa loro nuova roccaforte. Gli Hauenstein si estinsero attorno al 1400 e allora il castello passò in possesso dei Wolkenstein. I successori conti Wolkenstein-Rodenegg abitarono Hauenstein fino al 1419, poi vennero in possesso di castel Rodenegg nei pressi di Bressanone e vi si trasferirono. Hauenstein venne abitato fino al 1575 dai curatori dei Wolkenstein e nel contempo nel XVI secolo il castello servì da prigione del tribunale; ancora nel 1608 in un processo Hauenstein viene menzionato come luogo di torture di Castelrotto. Poi la roccaforte decadde visibilmente e nel 1628 viene già definita una rovina. Nel 1976/77 il castello in occasione delle celebrazioni per il sesto centenario di Oswald von Wolkenstein è stato accuratamente restaurato e le mura che stavano sbriciolandosi sono state rafforzate e rese sicure con l'impiego di malta.

2. TURNIERSPIEL
»LABYRINTH«
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

2. TURNIER
»LABIRINT«
SUN L MATZELBÖDELE
A SËUC

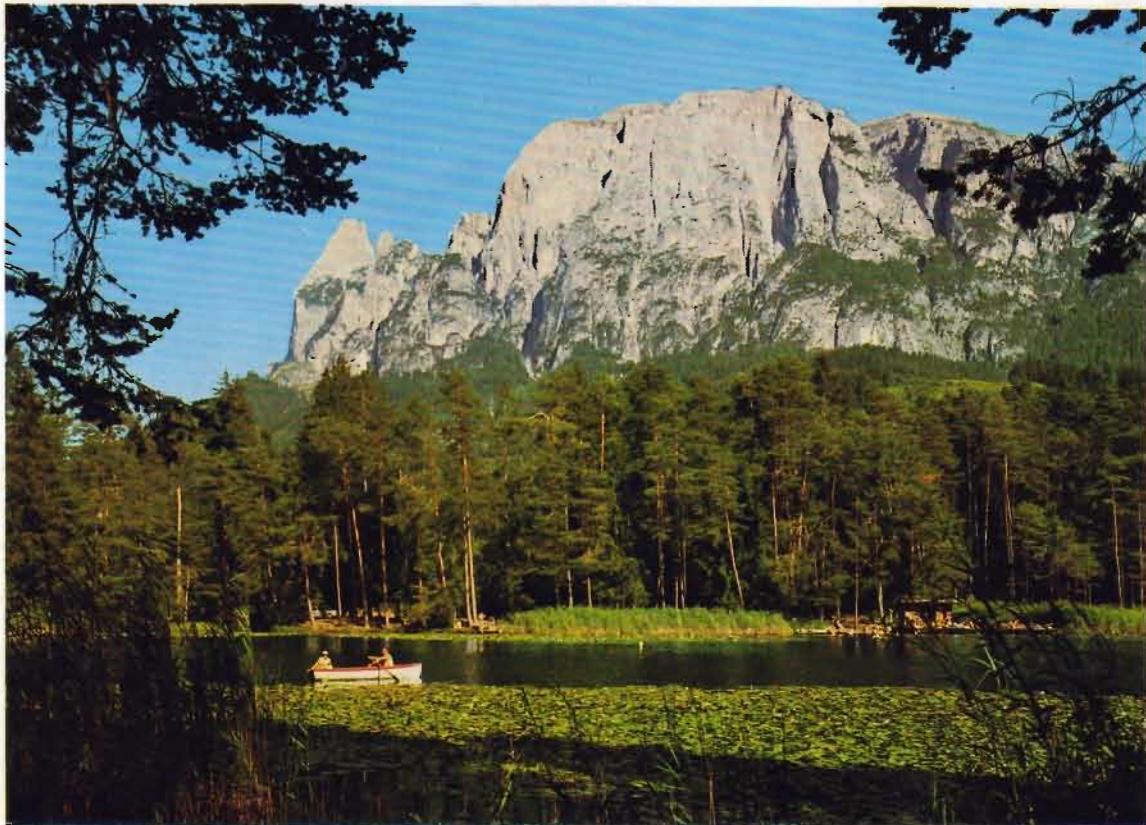
2° TORNEO
«LABIRINTO»
AL MATZELBÖDELE
PRESSO SIUSI



Matzelbödele – es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich einen kräftigen Schluck. **11.55 Uhr:** Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzeln, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel. Beifall. Die nächste Reitermannschaft wartet bereits auf das Startzeichen...

Matzelbödele – n sënt aria da festa. N valguna grupes de ciavalieres ie bele ruvedes. I ciavalieres vejelea si ciavei y se n tol n got. **Dala 11.55** scumëncia l segondo juech. La prima grupa raita, un a pèr al auter y tenian la lanza tla man, enchin ala furtëza. Un a un, zënza arziché la termenazion, passi a ciaval tres l labirint. Un dlongia l'auter, coche tl'entreda, muessa i cater dé èuta de viërs dl travert. Applaus! La grupa che vén dò aspieta bele l sëni de start.

Matzelbödele: c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante. **Ore 11.55:** il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla fortezza impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni componente della squadra dovrà attraversare a cavallo il labirinto formato da pali di legno facendo molta attenzione a non urtarli. Terminata la prova i quattro cavalieri dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco. Applausi. La seconda squadra è già in attesa del segnale di partenza...



Im 15. Jahrhundert strebten die Tiroler Landesfürsten und die Adelsfamilien nach neuen Geldquellen. Wald, Weiden, Wasser und Jagd wurde in ihren Besitz genommen. Nur gegen ansehnliche Bezahlung erteilte die Obrigkeit das Recht zur Nutzung der Wasserkraft für Mühlen und zum Bau von Stauwerken. Wo die Voraussetzungen günstig waren, legte die Obrigkeit Weiher an und schuf sich durch die Fischzucht eine neue Einnahmequelle. In dieser Zeit mag wohl auch das Ausschaufeln der Völser Weiher und die Errichtung der Dämme fallen. Leonhard von Völs verlangte von den Völser Bauern zusätzliche Frondienste, um zu seinen Fischzuchten zu kommen. Als 1525 der Bauernaufstand in Tirol wütete und die Völser Schloß Prösels besetzten, schickten die Aufständischen ein Beschwerdeschreiben an den Landesfürsten Ferdinand nach Innsbruck. Im genannten Schreiben beschwerten sich die Völser über den Landeshauptmann Leonhard von Völs, weil er auf Wiesen und Weiden der Bauern Weiher anlegen ließ. Diese Klagen führten aber zu keinem Ziel, da der Aufstand blutig niedergeschlagen wurde.

Tl 15. secul se dejidrova i princ dl Tirol y la families di nèubli funtones nueves de davani. Perchèl se ovi empussessà di bòsc, dla pastures, dla eghes y dla ciacia. Mé sota n bel paiamènt cunzedova l'autoriteies l dërt ala nuzazion dla forza dl'ega per i mulins y ala costruzion de stoes. Ulache la premisses fova bones, criova l'autoriteies pitli lec, se asseguran encì, tres la pëscia, n utl nuef. Te chësc tèmp ie dessegur ence unic dant i giavamènc di lec de Völs y la costruzions di eures. Lenert de Völs pertendova dai bacans dl paësc lèures sfadièusc sèurapò per mèter a jì si pëscia. Canche tl 1525 enrabiava il Tirol lo revoltà di paures y i abitanc de Völs ocupova ciastel Prösels, à i rebelanc mandò n scrit de protesta al prinz Ferdinand a Dispruch. Te chësc scrit se lamentova i abitanc de Völs dl guvernadèur Lenert de Völs, ajache l ubligova i bacans a fé sù pitli lec sun prei y pastures. Chësta lamentanzes ne n' à eder purtà a degun resultat, davia che la revoltà ie unida safuièda tl sanch.

Nel XV secolo i principi del Tirolo e le famiglie nobiliari desideravano nuove fonti di reddito. Si impadronirono allora dei boschi, dei pascoli, delle acque e della caccia. Solamente in cambio di un rilevante pagamento le autorità concedevano il diritto allo sfruttamento dell'energia idrica per i mulini e alla costruzione di dighe di sbarramento. Dove le premesse erano favorevoli, le autorità crearono dei vivai procurandosi così una nuova fonte di reddito. A questo periodo risale certamente anche lo scavo della conca dei Laghetti di Fiè e la costruzione delle arginature. Leonardo di Fiè pretese dai contadini del paese ulteriori prestazioni d'opera per organizzare i suoi vivai. Allorché nel 1525 fuoreggiava nel Tirolo la rivolta dei contadini e gli abitanti di Fiè occuparono Castel Prösels, i rivoltosi inviarono una lettera di protesta al principe Ferdinando ad Innsbruck. Nello scritto citato gli abitanti di Fiè si lamentavano del governatore Leonardo di Fiè, perché costringeva i contadini a costruire dei vivai nei prati e nei pascoli. Queste lamentele però non ebbero alcun seguito poiché la rivolta venne soffocata nel sangue.

**3. TURNIERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLSE**

**3. TURNIER
»GALOP CUN ENCIAMPS«
DLONGIA L LECH DE VÖLS**

**3° TORNEO
«GALOPPO CON
OSTACOLI»
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ**



Völser Weiher, 13.20 Uhr: Die eintreffenden Reiter haben bereits einen fünfständigen Ritt hinter sich. Ihre Gesichter zeigen Spuren von Erschöpfung. Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier, am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie der «Galopp mit Hindernissen», ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit und Mut erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist.

Lech de Völs, dala 13.20: I ciavalieres che ruva ie bele cin' èura a ciaval. Na pert de ëie stanc y finei. Ma la garejeda va inant! Davia che, coche pra de drë ciavalieres, vâla dantaldut di unéur. Tlo, dlongia l pitl lech di pësc, entlëuta di seniüres de Völs, i aspieta l »galop cun encamps«, n turnier che se ghirà dal ciaval y ciavalier dastramp truep fortl y ardimënt, davia che l ie da cunzené, en pert, en zescul.

Laghetto di Fiè, ore 13.20: dopo cinque ore di avvincente gara, sui volti dei cavalieri si scorgono i primi segni di stanchezza. Ma la gara deve continuare! Un vero cavaliere antepone anzitutto l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge il «galoppo con ostacoli», gara che richiede molta abilità e coraggio sia da parte del cavalla che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritroso.

SCHLOSS PRÖSELS BEI VÖLS

CIASTEL PRÖSELS DLONGIA VÖLS

CASTEL PRÖSELS PRESSO FIÈ



Die heutige Form trägt vor allem das Wehrsystem der Maximilianzeit mit 7 Tortüren, zahlreichen Toren, mehreren Zwingern, Rondellen, mannigfach geformten Schießscharten, Pechnasen und Maschikuli in besonders charakteristischer Weise zur Schau. Besondere Beachtung verdient der geschlossene, malerische Burghof mit loggienartigem Verbindungsgang, offen, gewölbter Halle und mit Spitzbogenöffnungen und Achteckpfeilern an der Freitreppe und an der Loggia des ersten Stockes. Die Burg wurde von den Herren von Völs im frühen Mittelalter erbaut, erhielt dann durch den Landeshauptmann Leonhard, dessen Wappen mit der Jahreszahl 1511 beim Tore angebracht ist, seine heutige Gestalt, und war bis zu ihrem Aussterben im Jahre 1804 in ihrem Besitz. Trotz der nachher einsetzenden Vernachlässigung (in 180 Jahren 15 Besitzerwechsel) ist sie heute noch ein sehr bezeichnendes Beispiel für die Befestigungsweise, wie auch für die verfeinerten künstlerischen Bestrebungen der Maximilianzeit. Heutiger Besitzer der Burg ist das Kuratorium Schloß Prösels GmbH.

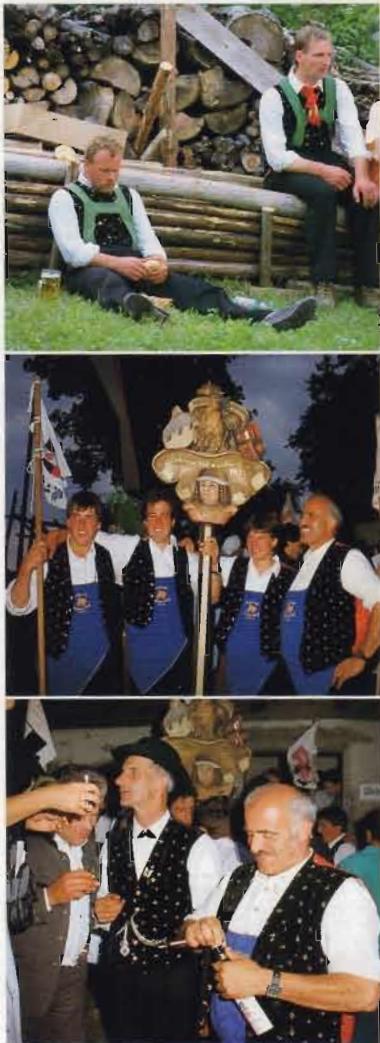
La forma di didancuei mostra sù te na maniera dassènn carateristica dantaldut i sistem defensif di tèmps di imperadéur Maximilian cun set portuns, truepa portes, deplù perjons, rondeles, balestrées a formes desvalives y boces dalo rejo. Na udleda particulara merita la chèurt plajëula stluta ite da n mur cun n port de culegamént fat a arcèdes, n self davieri, a revéut, cun fúnestrès a piz y pilastri a ot cianton sun la scela dedora y t'arcéda dl prim partimént. L ciastel ie uni fat sù dai seniüres de Völs tl prim Mediéve. Si strutura dl didancuei al giatà dal guvernadéur Lenert, de chéi che ie l blason datà 1511 sun l portun, y l fova si pusion enchin che la familia ne n'ie nia morta ora tl ann 1804. Scèbén che l ciastel ie dopro un'i dassènn trascurà (te 180 ani 15 barac de pusion), résell far mo ni ejémpl' carateristich de fortificazion, coche ence dla tendenzes artistiches drét fines dl tèmp de Maximilian. Patron dl ciastel ie encueicundi l »Curatorium Ciastel Prösels S.a.r.l.«

La forma attuale evidenzia in modo caratteristico anzitutto il sistema difensivo dei tempi dell'Imperatore Massimiliano con 7 portoni, numerose porte, più prigioni, bastioni circolari, feritoie di forme svariate, caditoie. Particolare attenzione merita la corte interna unitaria e pittoresca con un corridoio di collegamento a mo' di loggia, un vestibolo aperto, a volta, con aperture a sesto acuto e pilastri ottagonali sulla scalinata esterna e nella loggia del primo piano. Il castello è stato costruito dai signori di Fiè nel primo Medioevo, deve la sua configurazione attuale al governatore Leonardo, il cui stemma datato 1511 è sistemato sul portone, e fu di loro proprietà fino all'estinzione del casato nell'anno 1804. Nonostante l'incuria successiva (in 180 anni 15 cambi di proprietà) rimane tuttora un caratteristico esempio di fortificazione nonché delle raffinate tendenze artistiche dell'epoca dell'imperatore Massimiliano. Attuale proprietario del castello è il Consiglio d'Amministrazione Castel Prösels S. a. r. l.

**4. TURNIERSPIEL
»TOR-RITT«
SCHLOSS PRÖSELS**

**4. TURNIER
»RAITA TRES PORTES«
CIASTEL PRÖSELS**

**4° TORNEO
«PASSAGGIO FRA PORTE»
PRESSO CASTEL PRÖSELS**



Schloß Prösels, 14.55 Uhr: Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Sprecher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Beim »Tor-Ritt« müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurück reiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie ihre Pferde an den Stangen vorbei – und ernten Applaus...

Kampf und Anstrengung sind vergessen. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners.

Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben.

Ciastel Prösels, dalla 14.55: La grupes ruva a ciaval pra i ciastel. Cënc de curièusc i aspieto. L'anunziadèur cunedësc l cuart y ultimi juech. Pra la »raita tres portes« muessa i ciavalieres, uniun da sëul, ji y uni a ciaval tres portes metudes sù a »slalom«. Cun fortl y sentimënt avisi si ciavei dlongia la stanges via – y se davania n aplaus. Cumbatimënt y fadia ie desmincéi. Sén vënien festejà, propri sciche oi témps dl Wolkenstein. Venciu o perdu, cie che conta, ie avéi fat peia.

Castel Prösels, ore 14.55: le squadre fanno il loro ingresso a cavallo lungo il viale del castello. Sono centinaia le persone che attendono di assistere alla loro quarta ed ultima prova che lo speziale annuncia imminente: il passaggio fra porte. Ogni singolo componente la squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Bravura e abilità contraddistinguono i cavalieri che guidano i loro cavalli fra i pali mentre il pubblico attorno applaude... Agonismo e fatica vengono dimenticati. Che la festa cominci... proprio come all'epoca dei Wolkenstein. Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato.

EHRENTAFEL

TOFLA D'UNÉUR

CLASSIFICA

RITT RAITA CAVALCATA	1983	18. - 19. 6.
14 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prössels	Min. 11.05.35	
4. Kaltern	Min. 11.33.95	
5. Sarnthein	Min. 11.41.24	
6. Obervöls	Min. 11.53.19	
7. Reinswald	Min. 12.10.69	
8. Unterreinswald	Min. 12.13.14	
9. Zwölfgreien	Min. 13.22.12	
10. Untervöls	Min. 15.35.98	
11. Rentsch	Min. 16.10.00	
12. Telfen-Kastelruth	Min. 16.48.87	
13. Seiseralm	Min. 33.42.34	
— St. Vigil - Seis	ausgeschieden	

RITT RAITA CAVALCATA	1984	16. - 17. 6.
23 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	
4. Kaltern	Min. 08.23.29	
5. Jenesien I	Min. 08.40.41	
6. Prössels	Min. 08.52.51	
7. Reinswald	Min. 08.53.48	
8. Eppan	Min. 08.56.23	
9. St. Nikolaus, Kaltern	Min. 09.03.83	
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04	
11. Welschnofen	Min. 09.52.90	
12. Untervöls	Min. 09.55.50	
13. Zwölfgreien	Min. 10.09.34	
14. Sterzing	Min. 10.49.72	
15. Lajen	Min. 10.54.77	
16. Völser Aicha	Min. 11.17.87	
17. Ritten	Min. 11.21.95	
18. Seiseralm	Min. 11.22.63	
19. St. Georgen	Min. 11.39.20	
20. Jenesien II	Min. 12.01.91	
21. Sarnthein	Min. 12.47.00	
22. Rentsch	Min. 13.05.73	
23. Haslach	Min. 14.04.58	

RITT RAITA CAVALCATA	1985	22. - 23. 6.
17 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesien II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	
4. Kaltern	Min. 06.02.30	
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02	
6. Völs	Min. 07.02.60	
7. Jenesien I	Min. 07.17.42	
8. Öttenbach	Min. 07.23.36	
9. Reinswald	Min. 07.46.23	
10. Eppan	Min. 07.55.11	
11. Zwölfgreien	Min. 09.10.22	
12. Prössels	Min. 09.58.62	
13. Völser Aicha	Min. 11.11.78	
14. Rentsch	Min. 11.51.73	
15. Ritten	Min. 13.27.95	
Außer Konkurrenz starteten:		
— Welschnofen		
— Haslach		

RITT RAITA CAVALCATA	1986	21. - 22. 6.
19 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesien I	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	
4. St. Valentin	Min. 05.44.26	
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63	
6. Völs	Min. 05.46.86	
7. Flaas - Jenesien	Min. 05.47.48	
8. Jenesien II	Min. 05.48.18	
9. Zwölfgreien	Min. 06.14.43	
10. Seiseralm	Min. 06.32.67	
11. Rentsch	Min. 06.35.07	
12. Kaltern	Min. 06.57.34	
13. Prössels	Min. 06.59.06	
14. Auen - Sarntal	Min. 07.05.58	
15. Welschnofen	Min. 07.09.46	
16. Steinegg	Min. 07.53.74	
17. Bozen Stadt	Min. 09.15.70	
18. Ritten - Damen	Min. 09.54.52	
Außer Konkurrenz startete:		
— Ritten - Herren		

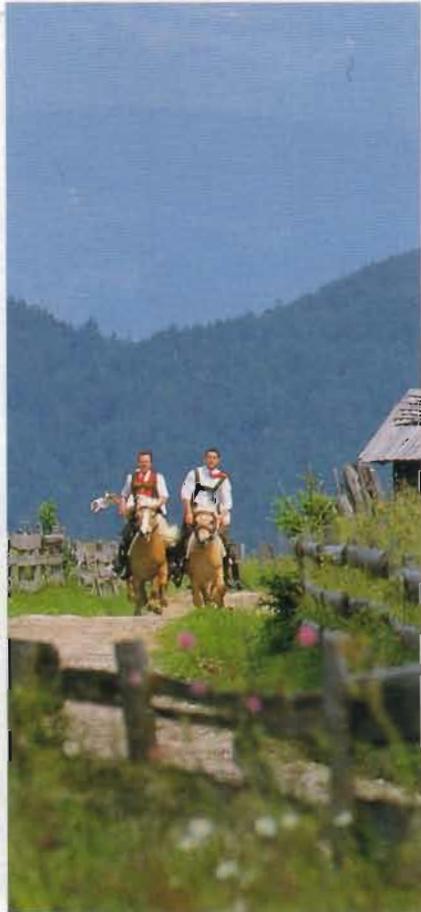
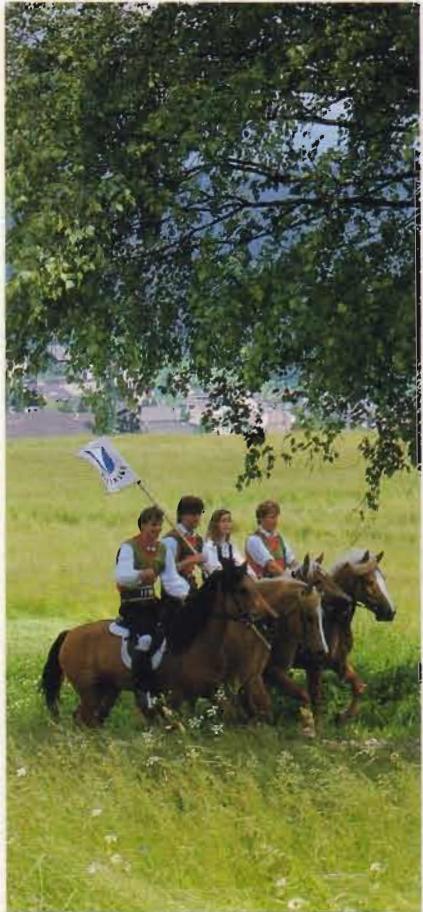
RITT RAITA CAVALCATA	1987	13. - 14. 6.
21 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Flaas - Jenesien	Min. 05.27.41	
3. Afing - Jenesien	Min. 05.40.73	
4. St. Valentin	Min. 05.48.89	
5. Sarnthein	Min. 05.51.10	
6. Zallinger	Min. 06.00.13	
7. Völs	Min. 06.19.48	
8. Zwölfgreien	Min. 06.48.73	
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46	
10. Jenesien II	Min. 07.16.01	
11. St. Pauls	Min. 07.17.22	
12. St. Vigil - Seis	Min. 07.21.65	
13. Rentsch	Min. 07.40.63	
14. Kaltern	Min. 07.56.45	
15. Auen - Sarntal	Min. 08.09.88	
16. Planitzing	Min. 08.33.31	
17. Seiseralm	Min. 08.42.47	
18. Bozen Stadt	Min. 09.04.73	
19. Altenburg	Min. 10.18.23	
20. Ritten	Min. 12.19.30	
21. Prössels	Min. 13.06.92	

RITT RAITA CAVALCATA	1988	18. - 19. 6.
24 Teilnehmer - parteipanc - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesien II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28	
5. Flaas-Jenesien	Min. 06.54.27	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22	
7. Zwölfgreien	Min. 07.11.40	
8. Kompatsch-Seiser Alm	Min. 07.28.03	
9. Afing - Jenesien	Min. 07.39.84	
10. Ratenstein - Bozen	Min. 07.58.60	
11. St. Anton - Völs	Min. 08.01.20	
12. Seiser Alm	Min. 08.07.88	
13. Auen - Sarntal	Min. 08.17.39	
14. Bozen-Stadt	Min. 08.45.99	
15. Steinegg	Min. 08.54.58	
16. Prössels - Völs	Min. 09.15.55	
17. St. Vigil - Seis	Min. 09.48.81	
18. Rentsch - Bozen	Min. 09.58.62	
19. Telfen - Kastelruth	Min. 10.17.03	
20. Untervöls	Min. 10.21.28	
21. Ritten	Min. 10.50.49	
22. Lajen	Min. 11.39.38	
23. Kastelruth	Min. 12.48.98	
Hauenstein - Seis ausgeschieden		

AUF DEN SPUREN
DES MINNESÄNGERS

SUN LA PIEDES
DL TRUBADÉUR

SULLE TRACCE
DEL TROVATORE



RASSIGE PFERDE
IM HISTORISCHEN RAHMEN

CIAVEI DE RAZA
TE NA CURNISC STORICA

CAVALLI DI RAZZA
IN UNA CORNICE STORICA



DER RITT
IN DIE GESCHICHTE

LA RAITA
TLA STORIA

LA CAVALCATA
NELLA STORIA



KAMPFLUST...

CUMBATIVITÀ...

AGONISMO...



...ERSCHÖPFUNG
UND BEGEISTERUNG

...FADÌA
ENTUSIASM

...FATICA
ENTUSIASMO



ORGANISATION

ORGANISAZION

ORGANIZZAZIONE

Geom. Heinz Tschugguel

Präsident

Konrad Malfertheiner

Vizepräsident

Willi Plunger

Zeitnehmung und Sprecher

Gottfried Schaguler

Verantwortlicher für Finanzen

Markus Neulichedl

Kassier

Dr. Johann Prossliner

Sekretariat

Josef Caproni

Sekretariat

Leonore Lintner-Scrinzi

Presse

Dr. Florian Gasser

Tierärztliche Betreuung

ORGANISATION KASTELRUTH

Konrad Malfertheiner

Verantwortlicher Organisation

Ubaldo Sattler

Verantwortlicher Organisation

Richard Fill

Verantwortlicher Organisation

Karl Profanter

Unterbringung von Raß und Reiter

ORGANISATION VÖLS

Josef Mahlknecht

Verantwortlicher Organisation

Hubert Zorzi

Verantwortlicher Organisation

Geom. Heinz Tschugguel

Verantwortlicher Organisation

ORGANISATION SEIS

Roland Weissenegger

Verantwortlicher Organisation

Johann Fullerer

Verantwortlicher Organisation

Anton Planer

Verantwortlicher Organisation

Florian Rabanser

Start Trostburg

HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE

Manfred Komptacher

Georg Kuppelwieser

Georg Gasslitter

Sportvereine des Schlermplateaus

Zeitnehmung

Freiw. Feuerwehr des Schlermplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Theatervereine und Musikkapellen des Schlermplateaus

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Kuratorium Schloß Prösels,

Bauernjugend Kastelruth

Rahmenveranstaltungen

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Altländeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschutz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlermplateaus.

Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften Kastelruth, Seis und Völs am Schlern, die wir hier nachstehend anführen. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen.

Danken möchten wir auch dem Raiffeisenverband Südtirol, den Raiffeisenkassen von Kastelruth und Völs am Schlern, durch deren Unterstützung die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht wurden.

Vergelt's Gott!

Präsident

Vizepräsident

Mesuratemp y anunziadéur

Responsabil per la finanzes

Cassier

Secretariat

Secretariat

Stampa

Dutor di tieres

ORGANISAZION CIESTEL

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

Responsabil albiérch ciavei y ciavalieres

ORGANISAZION VÖLS

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

ORGANISAZION SÉUC

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

Responsabil per l'organizazion

Start ciastel de Pruca

RESPUNSABL DI JUESC

Mesuratemp

Servisc d'órden

Servisc de prim aiut

Trasmision y prim aiut

Manifestazions y ourelacurta

Manifestazions

Le cumité de organizazion ti sënt Ilo gra al dr. Silvius Magnago per l'patronat, ai cumëmbri dl cumité d'unéur per si cuntribut, ala lies per l'sport, ala mujighes, ala grupes de feater dl raion dl Sciliér, ai dutores dla Chemuns y al dutor de tieres dla circoscrizioni, al aiut alpin de Séuc y ala personnes dl servisc «Crëusc Blancia» - Séuc, ai studafuech dl raion dl Sciliér.

N rengriaziamént particulér va ai sponséures di osç, dl cumerz y dl artejanat di luesc de Ciastel, Séuc y Völs al Sciliér, che numinon tlo do. Tres si cuntribut ai jùdà truep al garaté dla raita.

Rengrazié ulessans ence la Union Casse Raiffeisen de Südtirol, la Casse Raiffeisen de Ciastel y Völs al Sciliér. Tres si cuntribut nes iel stat mésun stampé chësta brosciura, coche ence d'auter material de propaganda.

De gra!

Presidente

Vicepresidente

Cranometraggia e annunciatore

Responsabile finanze

Cassiere

Segreteria

Segreteria

Stampa

Veterinario

ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Responsabile organizzazone

Responsabile organizzazone

Responsabile organizzazone

Responsabile allaggia cavalli e cavolieri

ORGANIZZAZIONE FIÈ

Responsabile organizzazione

Responsabile organizzazione

Responsabile organizzazione

ORGANIZZAZIONE SIUSI

Responsibile organizzazione

Responsabile organizzazione

Responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trostburg

RESPONSABILI DEI GIOCHI

Resp. manifestazioni e divertimenti

Resp. manifestazioni

Il Comitato di organizzazione rivalge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti e ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio «Croce Bianca» Siusi, ai pompieri volontari dell'altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli albergatori, ai commercianti e agli artigiani che svolgono la loro attività nelle località di Castelrotto, Siusi e Fiè allo Sciliar (dei quali riportiamo l'elenco qui di seguito), che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche al Raiffeisenverband Südtirol (Associazione delle Casse Rurali Altoatesine), alle Casse Rurali di Castelrotto e di Fiè allo Sciliar, il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione